

RÉPERTOIRE

des Bouffes Parisiens.

LISCHEN

ET

FRITZCHEN

CONVERSATION ALSACIENNE,

en un acte,

Paroles de

Paul Boisselot.

Musique de

J. OFFENBACH.

AT

Représenté pour la 1^{re} fois à Paris le 5 Janvier 1864

PARIS,

G. BRANDUS et S. DUFOUR,

éditeurs, 103, rue Richelieu, au 1^{er}

André à Offenbach.

Belgique, déposé.

Angleterre, déposé.

Paul Boisselot

LISCHEN ET FRITZCHEN

CONVERSATION ALSACIENNE.

Personnages.

Acteurs

LISCHEN Alsacienne, M^{de} de balais M^{lle} ZULMA BOUFFAR.

FRITZCHEN Alsacien, Domestique M. DÉSIRÉ.

TABLE THÉMATIQUE

	Pages
Ouverture	1.
N° 1 COUPLETS <i>Me chasser, me forcer</i> FRITZCHEN	6.
N° 2 CHANSON <i>P'tits balais, p'tits balais</i> LISCHEN	12.
N° 3 DUO <i>Je suis alsacienne</i> LISCHEN et FRITZCHEN	22.
N° 4 FARSE <i>Un jour un rat de ville</i> LISCHEN	37.
N° 5 FINAL et DUO <i>Quoi, Fritzchen</i> LISCHEN et FRITZCHEN	43.

*S'adresser pour la mise en scène à M. Desmouts, régisseur-général
du théâtre des Bouffes-Parisiens.*

NOTA. Toute cette pièce doit être jouée avec un accent alsacien très prononcé.

LISCHEN ET FRITZCHEN

CONVERSATION ALSACIENNE

Paroles de

M. PAUL BOISSELOT

Musique de

J. OFFENBACH.

Révisite pour le Piano par V. Boullard.

OUVERTURE.

Allegro moderato.

PIANO.

The first system of the piano introduction is in 3/4 time. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking appears towards the end of the system.

The second system continues the piano introduction. It starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a more active melodic line with eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment of eighth notes.

Revisite - 1/2 -

The third system continues the piano introduction. It starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment of eighth notes.

9/13/32

Allegro

The fourth system is marked 'Allegro'. It begins with a *cresc.* (crescendo) marking and a forte (*f*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment of eighth notes. The system ends with a *dim. e rit.* (diminuendo and ritardando) marking.

Moderato.

The fifth system is marked 'Moderato'. It begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a steady accompaniment of eighth notes. The system ends with a *dim.* (diminuendo) marking.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. The dynamic marking *mp* is present at the beginning.

Second system of the piano score. The right hand continues with its melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. A dynamic marking of *f* is introduced in the middle of the system.

Third system of the piano score. It includes first and second endings, marked *1^o* and *2^o*. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with the accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns. The left hand provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present, followed by the instruction *Un peu plus vite.*

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with eighth-note patterns, and the left hand continues with the accompaniment.

plus vite.

Vivo.

f

1.

2.

ff

2.

3.

rit.

p un peu moins vite.

p

pp trem. plus vite.

pp

p

2.
loure.

rit.
piu rit.

pp
nu - to.

2^a Plus vite.

p

pp *p*

p *p*

p

p animez. *crese.*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *f* animez davantage.

tr *tr* *f*

Un carrefour de route, à gauche la maison d'un marchand de vin, une table en dehors, à droite un petit banc de pierre.

SCÈNE I.

FRTZCHEN.

(Il entre du fond à droite en pleurnichant, il tient un bâton avec le petit paquet traditionnel) — (Accent alsacien).

N° 1

COUPLETS.

Allegro.

PIANO.

FRTZCHEN.

Me chasser, Me forcer A lais_ser Mon ser_vic_e Dieu

quel ca - pri - ce Quoi voi - ci! Quel merci, Paie i -

- ci Mon of_fi_c_e, Quelle in - jus - ti - ce! Me chasser, Me forcer A lais -

F. *ser Mon ser-vi - ce Dieu quel ca - pri - ce! Qu'ai-je donc*

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "ser Mon ser-vi - ce Dieu quel ca - pri - ce! Qu'ai-je donc". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

F. *fait? Oui, par quel trait, Par quel mé-fait San - gui - nai - re? Ah!*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "fait? Oui, par quel trait, Par quel mé-fait San - gui - nai - re? Ah!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* (forte) and *fz* (forzando).

F. *ai - je du vieux bour - ru - Ah!*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ai - je du vieux bour - ru - Ah!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte).

F. *Encouru La cole - re!*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Encouru La cole - re!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte).

F. *Tout ce qu'un maî - tre nous de - man - de Devient su -*

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Tout ce qu'un maî - tre nous de - man - de Devient su -". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

- jet a con - tre - dit C'est toujours

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics "- jet a con - tre - dit" and continues with "C'est toujours". The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal melody.

bien quand il com - man - de Toujours mal quand on o - bé - it

The second system continues the musical piece. The vocal line has the lyrics "bien quand il com - man - de" followed by "Toujours mal quand on o - bé - it". The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

Ah! ah! nous som - mes de pauvres é - tres

The third system features the vocal line with the lyrics "Ah! ah! nous som - mes de pauvres é - tres". The piano accompaniment includes some dynamic markings such as *mf* and *f*.

Quand ils nous ont dans leurs filets

The fourth system shows the vocal line with the lyrics "Quand ils nous ont dans leurs filets". The piano accompaniment continues with a steady rhythm.

Ce n'est qu'en n'ayant pas de maîtres Que seraient

The fifth and final system on the page shows the vocal line with the lyrics "Ce n'est qu'en n'ayant pas de maîtres Que seraient". The piano accompaniment features some double-measure rests (marked with a '2') and continues with chords and melodic lines.

heu-reux les va-lets, Bien heureux les va-lets!

p

pp

(*Parle*) Savez-vous le prétexte qu'il prend pour me renvoyer? il prétend que je ne parle pas bien français, pas bien français, moi! je vous en fais juges. Il dit que je fais mal les commissions, vous allez voir... ah! il faut vous dire que mon maître, il va se marier à une jeunesse... L'autre jour il donnait un repas à sa future et à son père... c'était le deuxième... pas le deuxième père...non, le deuxième repas. Fritzen! qu'il me dit... Fritzen au dernier dîner j'ai remarqué que ma future adorait les bijoux, elle s'extasiait sur la pierre que j'avais devant moi, je veux lui faire une surprise... quand on sera à table, tu apporteras la pierre et tu la mettras

devant elle... C'est bon! que je dis. Certainement je m'étonnais de ce qu'il voulait de la *bière* pour sa future quand il a de si bon vin dans sa cave, c'est mon seul regret de quitter la maison, mais un maître commande, il faut l'obéir. Je vas donc chez le brasseur et quand le dîner est servi, je place devant la demoiselle ein schön klein glas de bière, tout le monde part d'un éclat de rire, excepté mon maître qui se lève furieux, qui me fait une scène terrible et m'appelle imbécile, et s'oublie jusqu'à me frapper devant tout le monde, mais pas devant moi.

Ah! ah! ah! me chasser, Me forcer A lais-

f

ser Mon ser - vi - ce! Dieu quel ca - pri - ce! Quoi voi -

- ci, Quel merci Pair i - ci Mon offi - ce? Quelle in - jus - ti - ce! Me chas -

- ser, Me forcer A lais - ser Mon servi - ce! Dieu quel ca - pri - ce! Qu'ai-je donc

fait? Oui, par quel trait, Par quel for - fait San - gui - nai - re Ah!

ai - je du - vieux bour - ru, Ah!

F

Encouru La colè - re? Pourquoi, pour

p *f*

F

- quoi me chasser? Moi me chas - ser, Moi.

f

(*Parlé*) Ah! mais v'la assez de pleurnicherics... après tout c'est pas la mort d'un homme qu'une placeperdue. je sais où aller, moi! faut pas croire que je suis venu au monde comme un champignon, j'ai un père moi! et une petite sœur, et un père est toujours heureux de revoir l'enfant qu'il a porté dans son sein maternel; je vas retourner au pays, aussi bien, ça me tenait au cœur, voilà dix ans que je ne l'ai vu, mon père, dix ans aussi que je n'ai pas vu ma pe-

lite sœur, ça fait vingt ans! et autant qu'ils ont été de leur côté sans me voir, ça fait quarante ans!! c'est trop! je vas casser une croûte et m'embarquer sur la terre ferme jusqu'à Brusmath... je me suis ménagé des provisions; avec une bouteille de superfin que je vais prendre au compte de mon maître. Il me doit bien ça, je ne lui ai rien répondu, mais je tiens à me venger comme il m'a outragé, outragé!.. postérieurement.

(*Il entre chez le marchand de vin.*)

N° 2
CHANSON.

Allegretto.

PIANO.

The piano introduction is in 9/4 time, marked 'Allegretto' and 'PIANO'. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in a key with one flat (B-flat major or D minor). The melody consists of eighth and sixteenth notes, while the bass line provides a steady accompaniment of eighth notes.

LISCHEN.

P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Je vends des tout p'tits ba -

bien détaché.

The first vocal line is in 9/4 time, marked 'LISCHEN.' and 'bien détaché.'. The lyrics are 'P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Je vends des tout p'tits ba -'. The piano accompaniment continues with the same bass line as the introduction, with a melody in the right hand.

- lais, P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas

The second vocal line continues the melody with the lyrics '- lais, P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas'. The piano accompaniment remains consistent with the previous section.

lais; P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Je vends des tout p'tits ba -

The third vocal line continues with the lyrics 'lais; P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Je vends des tout p'tits ba -'. The piano accompaniment continues with the same bass line and melody.

- lais, P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas

The fourth vocal line concludes the piece with the lyrics '- lais, P'tits ba - lais, P'tits ba - lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas'. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

L. *8* *8* *4*
 laids. Ba - lais, balais, balais, balais, ba - lais! Qu'ils sont co -

L. -quets, Qu'ils sont bienfaits! Ba - lais, balais, balais, balais, ba -

L. - lais Qu'ils sont co-quets, Qu'ils sont co - quets! Voulez-vous voulez-
cresc.
cresc.

L. vous voulez-vous mes ba_lais? Voulez-vous

L. bonnes mé - na - gè-res. Que tout soit bien propre chez vous? Bah! sur

- de - robe, é - ta - gè - res, Voici des ba - lais à deux sous. Si votre



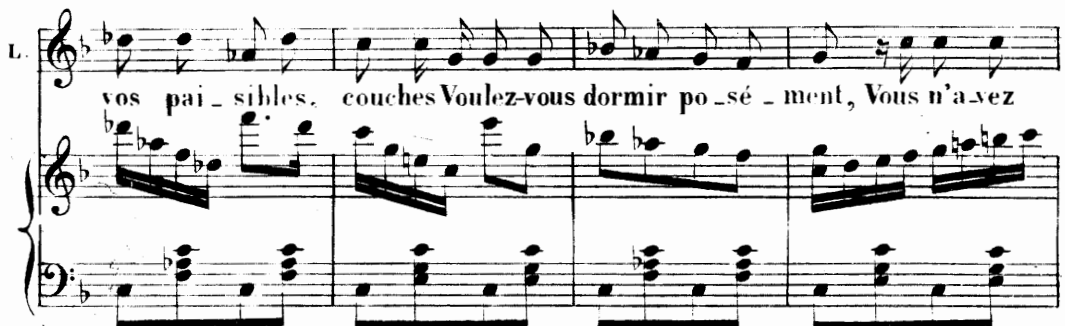
L. marmaille ga - mi - ne, Laissez le . fou - et trop bru - tal, Carmes ba -



I. - lais, sur leur é - chi - ne, Punissent sans fai - re grand mal; Enfin sur



L. vos pai - sibles. couches Voulez-vous dormir po - sé - ment, Vous n'a - vez



I. pour chas - ser les mouches, Qu'a faire ainsi tout en dor - mant.



trém

1. Ouais! ouais! ouais! ouais! par -

The first system of music features a vocal line with four measures of the word 'ouais!' followed by 'par -'. The piano accompaniment consists of a treble clef with a melodic line and a bass clef with a harmonic accompaniment of chords.

1. -lez, par - lez ah! parlez par lez, en vou - lez -

rit.

The second system continues the vocal line with '-lez, par - lez ah!' and 'parlez par lez, en vou - lez -'. The piano accompaniment includes a 'rit.' (ritardando) marking in the second measure. The system concludes with a key signature change to one flat.

L. vous? parlez, par - lez, en vou - lez - vous? P'tits ba - lais, P'tits ba -

The third system begins with a vocal line in a new key signature (one flat) with the lyrics 'vous? parlez, par - lez, en vou - lez - vous? P'tits ba - lais, P'tits ba -'. The piano accompaniment continues with a melodic line in the treble and chords in the bass.

L. - lais, Je vends des tout p'tits ba - lais, P'tits ba - lais, P'tits ba -

The fourth system continues the vocal line with '- lais, Je vends des tout p'tits ba - lais, P'tits ba - lais, P'tits ba -'. The piano accompaniment features a consistent melodic and harmonic accompaniment.

L. - lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas laids P'tits ba - lais, P'tits ba -

The fifth system concludes the vocal line with '- lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas laids P'tits ba - lais, P'tits ba -'. The piano accompaniment remains consistent throughout the system.

rit
-lais, Je vends des tout p'tits ba-lais, P'tits ba-lais, P'tits ba-lais

rit

cresc.
Voulez-vous mes tout petits ba-lais Voulez-vous, voulez-vous, voulez-vous mes ba

cresc. *f*

-lais? Mais je ne

p

vais ve-nir per-sonne. Qui se dis-

p

-pose a m'ache-ter! Ah! mon com-

p

L. *mer - ce s'engui - gnonne, Jes fe - rai*

L. *bien de le quit - ter. J'ai fait Pa - ris et les Pro -*

L. *- vin - ces Les Pro - vin - ces ne m'ont dou -*

L. *- né Qu'un bé - né - fi - ce des plus*

L. *min - ces. Sans qu'à Pa - ris j'aie é - tren -*

animé.

- né! Je ne puis com - pren - dre les

animé.

L. cau - ses Qui de là m'out pu renvoy -

L. - er, Il m'a sem - blé voir tant de cho - ses Qu'en ont bien fait de ba - lay -

- er Voulez-vous, voulez - vous, voulez-vous, voulez - vous, vou - lez - vous des ba -

- lais. Vou - lez - vous des ba - lais, Vou - lez - vous des balais, des ba -

L.

- lais, des balais, des ba - lais, des pe - tits ba - lais, des pe - tits ba -

Tempo 1°

L.

- lais, des petits ba - lais, des petits ba - lais? P'tits ba - lais, P'tits ba -

L.

- lais, Je vends des tout p'tits ba - lais, P'tits ba - lais, P'tits ba -

L.

- lais, Ah! voy - ez qu'ils n'sont pas lais, Ba - lais, balais, balais, balais, ba -

L.

- lais, Qu'ils sont co - quets, Qu'ils sont bien faits Ba -

animé.

1. *lais, balais, balais, balais, ba lais* Qu'ils sont coquets, Qu'ils sont bien fait! La la

la la la la la la — pre-nez, pre-nez mes ba-lais! La la

p

la la la la la la, Al-lons, allons, a-che-tez, al-lons, pre-

-nez mes p'tits ba-lais, al-lons pre-nez, mes p'tits ba-lais!

f très animé.

(*Parle*) C'est égal, ça n'est pas encore ici que je me rattraperai. Décidément les acheteurs ne sont pas gentils, c'est qu'ils ne se contentent pas de passer sans vous regarder; ils viennent à vous comme s'ils allaient faire du commerce et ils se gaussent tout bonnement de votre mise et de votre accent, quoi! d'ailleurs, mon accent est-ce que c'est ma faute? je parle comme on parle chez nous; pour ma mise, eh bien qu'est-ce qu'ils veulent donc? Il n'est pas joli ce petit dés-habillé là? ça fait pitié. Bah! j'ai presque de quoi retourner jusqu'au pays, moitié en patache et moitié à pied... avec quelques gros sous de plus... voyons je vais faire comme les hannetons, compter mes écus. Dans ma poche... quatre gros sous... et neuf petits, dix-sept... et dans mon portefeuille, voyons (*la lettre tombe*) ma lettre, ma pauvre lettre, oh! j'enrage l'y de ne pas savoir lire... mais depuis qu'un malin m'a joué un vilain tour en me lisant un jour tout le contraire de ce qu'on m'avait écrit, j'ose pas me confier à personne, c'est que c'est de mon bon papa ça, et je veux pas que l'on me trompe sur ce qu'il me dit. le cher homme; le premier garde champêtre que je rencontre... (*Elle s'assied*) Voyons mes pièces blanches.

SCÈNE III

LISCHEN et FRITZCHEN

FRITZCHEN (*sortant de chez le marchand de vin avec une bouteille qu'il pose sur la table ainsi que son paquet*).

V'la un petit vin qui ne me coûtera pas plus que l'eau de notre réservoir, mon maître le trouvera peut-être un peu cher puisque j'ai pas marchandé, mais à c't'heure je serai loin.

LISCHEN.

Vingt-deux francs. (*Elle serre son portefeuille*).

FRITZCHEN.

Hein!

LISCHEN.

Vingt-deux francs... dix-sept sous.

FRITZCHEN.

Tiens, une femme!

LISCHEN.

Tiens! un homme!

FRITZCHEN.

Et bigrement gentille!

LISCHEN.

Il n'est pas joli, joli... mais il a quelque chose entre les deux yeux... et puis il a un joli chapeau.

FRITZCHEN.

Si je lui parlais?..

LISCHEN.

S' il pouvait me renseigner sur une patache?

FRITZCHEN.

Mamzelle.

LISCHEN.

Monsieur.

FRITZCHEN.

Mamzelle, savez-vous que vos joues elles sont fraîches comme une pomme d'apis.

LISCHEN (*a part*).

Oh! le malhonnête, il m'a entendu compter mon argent et il contrefait mon parler.

FRITZCHEN.

Hein! le savez-vous?

LISCHEN.

Vous feriez bien mieux de me dire si la patache passe de côté-ci, le savez-vous?

FRITZCHEN.

La patache! la patache! ah! voyez-vous l'impertinente avec son air narquois... elle a saisi mon petit accent, et elle me caricature, vous devriez rougir! tenez!

LISCHEN.

De quoi? de ce que vous vous moquez de moi.

FRITZCHEN.

Oh oui, allez toujours

LISCHEN.

C'est vous, qui me faites pas grâce; tenez, vous êtes un malotru.

FRITZCHEN.

Et vous une péronnelle.

LISCHEN.

Et vous un butor.

FRITZCHEN.

Et vous une gredine.

LISCHEN.

Et vous un... pas grand chose.

FRITZCHEN.

Se moquer d'un pauvre garçon!.. qui n'dit rien à personne.

LISCHEN.

C'est vous qui attaquez une jeu-

nesse tranquille.

FRITZCHEN.

Moi? et en quoi donc! s'il vous plaît?

LISCHEN.

En imitant l'accent que j'ai, mauvais plaisant

FRITZCHEN.

Que vous avez? que vous avez? je connais cette farce; que vous prenez pour gouailler le mien.

LISCHEN.

Comment? votre langage serait...

FRITZCHEN.

Vo! jargon ne serait pas une plaisanterie?

LISCHEN.

Vous seriez?.

FRITZCHEN.

De l'Alsace... et vous?

LISCHEN.

Moi!

N° 5

DUO.

Allegro vivo.

LISCHEN.

PIANO.

Je

FRITZ.

LIS.

suis al - sa - cien - ne, Je suis al - sa - cien, Quand une al - sa -

p

FRIT. LIS. FRIT.

- cien_ne Trou-ve un al-sa - cien, La main dans la sien_ne. Chan-

LIS. FRIT.

- tant leur li - en, Top! dit l'al-sa - cien_ne Top! dit l'al-sa -

LIS.

(1) Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch -

- cien. Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch -

LIS.

- he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das

- he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das

(1) Ah! ah! la vie est une joie. La vie est un plaisir!

Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ist
 Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ist

doch ein plai - sir. Je suis al - sa - cien - ne,
 doch ein plai - sir. Je suis al - sa -

- cien; Quand une al - sa - cien - ne Trouve un al - sa -

- cien; Je suis al - sa - cien - ne, Je suis al - sa -

L Nous som-mes deux vrais al - sa - ciens Ah!

R - cien Nous som-mes deux vrais al - sa - ciens

L ah! ah! ah! ah! ah!

R Ah! ah! ah! ah!

FRITZCHEN.

LISCHEN.

Vi - ve nos bal - la - des Nos vieil - les chan - sons Nos

pp

FRITZCHEN.

L fol - les gam - ba - des Dans nos frais ga - zons C'est

LISCHEN.

F

dans nos fa - mil - les Qu'on voit Dieu mer - ci, Les

L

plus bel - les fil - les; Je dois croire ain - si. C'est

L

FRITZ:

dans nos vil - la - ges Qu'on voit de tout temps Des

LISCHEN.

Ah! ah! ah! ———— Oui,

heu - reux mé - na - ges, De nombreux en - fants!

dans nos vil - la - ges L'on voit de tout temps

Ah! ah! ah! Oui,

La la la Qui comme père et

beaucoup, oui, beaucoup d'en - fants!

FRITZCHEN.

mè - re Chan - tant d'u - ne voix fiè - re Qui comme père et

LISCHEN.

mè - re Chan - tent d'u - ne voix fiè - re: Ah

Ah

L
 ah! ah! *f* Juch - he! das Le - ben ist doch eine
 F
 ah! ah! *f* Juch - he! das Le - ben ist doch eine

L
 Freude Juch - he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch -
 F
 Freude Juch - he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch -

L
 - he! das Le - ben ist doch eine Freude Juch - he! das
 F
 - he! das Le - ben ist doch eine Freude Juch - he! das

Le - ben ist doch ein plai - sir. Rien - ne vaut —

Le - ben ist doch ein plai - sir.

p

nos mon - ta - gnes, Nos val - lons, — nos tor -

- rents! — Rien - ne vaut — nos cam - pa - gnes,

FRITZCHEN.

Et nos prés — o - do - rants! Au

pa - - ys d'où nous som - - mes, Je

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The vocal line begins with a treble clef and contains the lyrics 'pa - - ys d'où nous som - - mes, Je'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the bass line and chords in the treble line.

sais qu'on dit aus - si N'a - -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics 'sais qu'on dit aus - si N'a - -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

- voir que de beaux hom - - mes, Et je dois

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics '- voir que de beaux hom - - mes, Et je dois'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

LISCHEN.

Bref au - cun mor - tel fut-ce Un An -

croire ain - si! Bref au - cun mor - tel fut-ce Un An -

The fourth system of music is divided into two parts. The top part is a vocal line with the lyrics 'Bref au - cun mor - tel fut-ce Un An -'. The bottom part is a piano accompaniment with the lyrics 'croire ain - si! Bref au - cun mor - tel fut-ce Un An -'. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

-glais ou Da - nois Ou Turc ou Grec ou Rus - se Suisse
 -glais ou Da - nois Ou Turc ou Grec ou Rus - se Suisse
Cresc.

I - ta - li - en Hon - grois, Ne peut à
 I - ta - li - en Hon - grois,
f *p*

FRITZCHEN.

ma - ma - ni - è - re, Chan - - - ter d'u - ne - voix
f *p*

LISCHEN.

Chan - ter, chan - ter, chan - ter d'u - ne voix
 fiè - - re, Chan - ter, chan - ter, chan - ter d'u - ne voix
Cresc.

L
fiè - re Non chan - ter d'u - ne voix fiè - re

R
fiè - re Non chan - ter d'u - ne voix fiè - re

L
Ah Je suis al - sa - cienne

R
Ah Je

LISCHEN. FRITZ

R
suis al - sa - cien Quand une al - sa - cienne Trouve

LISCHEN. FRITZ

R
un al - sa - cien La main dans la sien - ne Chan -

LIS. FRIT.

F. *_tant leur li - en, Top! dit l'al - sa - cien - ne, Top! dit l'al - sa -*

LIS.

F. *Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das*
- cien! Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das

L. *Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das Le - ben ist*

F. *Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das Le - ben ist*

L. *doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ein plai - sir das*

F. *doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ein plai - sir das*

Le - ben ist doch ei - ne Freu - de das Le - ben

Le - ben ist doch ei - ne Freu - de das Le - ben

ist doch ein plai - sir

ist doch ein plai - sir

f *rall.*

LISCHEN.

(1) *Ach was ist das doch ein Glück so
inen Landsmann zu finden*

FRITZCHEN.

Ja, ja!

LISCHEN.

Was ist das ein plaisir!

FRITZCHEN.

Ja, ja!

LISCHEN.

*Und noch ein gröss' res Glück, wenn
man so eine Landsmannin findet!*

FRITZCHEN.

Ja, ja! geib mir ein Schwatz.

LISCHEN.

Nur nicht so hitzig.

*(Après la conversation allemande.
Fritzchen veut l'embrasser.—Elle
refuse).*

FRITZCHEN.

Vous êtes si gentille.

LISCHEN.

Ah! je le sais bien.

FRITZCHEN.

Et moi, je suis aussi un beau
garçon.

LISCHEN.

Ah! pour ça...

FRITZCHEN *(a part)*.Elle en doute. *(Il l'embrasse).*

LISCHEN.

Non, non, non, assez!

LISCHEN.

(1) Ah! quel bonheur de retrouver ainsi un
compatriote!

FRITZCHEN.

Oui, oui!

LISCHEN.

Ah! c'est un grand plaisir!

FRITZCHEN.

Oui, oui!

LISCHEN.

Mais c'est encore plus heureux quand on
trouve son compatriote comme moi.

FRITZCHEN.

Oui, oui! donnez-moi un baiser.

LISCHEN.

Cadelez-vous un peu.

FRITZCHEN.

Et comme ça vous étiez en ser-
vice de ce côté?

LISCHEN.

Du tout monsieur! je suis com-
mercante.

FRITZCHEN.

Ah! commercante? et de quoi?

LISCHEN.

Comment? de quoi? vous voyez bien.
Je vends des palais.

FRITZCHEN.

Ah! comme vous dites mal, on ne
dit pas palais, on dit palais et vous
dites palais.

LISCHEN.

Eh bien! et vous?

FRITZCHEN.

Je dis palais.

LISCHEN.

Eh bien! c'est vous qui dites mal,
on entend palais, moi je dis des pa-
lais, *lassen sie mich doch gehen.*(1)

FRITZCHEN.

A la bonne heure j'accepte vos
excuses maintenant vous dites com-
me moi!, et c'est y bon le petit com-
merce?

LISCHEN.

Mauvais comme tout, mon pauvre
pays, ils traitent mes palais de superflus.

FRITZCHEN.

Oh! les malhonnêtes! attendez, je
vas faire remonter l'article moi:
donnez m'en un pour deux sous.

LISCHEN.

En v'la deux, mais qu'est-ce que
vous en ferez?

FRITZCHEN.

J'ai oublié mon démêloir et ma
brosse à dents, ça les supplémentera.

LISCHEN.

Il est bien loustic mon pays et
puis il a un joli chapeau. Ah! vous
êtes bien aimable.

(1) Laissez-moi donc tranquille!

FRITZCHEN.

Et vous bigrement gentille et j'ajouterais bien un baiser au paiement de la marchande.

LISCHEN.

Oh! je n'aurais pas de quoi vous rendre.

FRITZCHEN.

Oh! en cherchant bien... (*à part*) mein Gott, comme elle me va la payse... ça ferait une jolie petite femme tout d' même, si on était sûr que... mais on n'est jamais sûr que... la jeunesse est si fragile... et vous retournez au pays?

LISCHEN.

Oui!

FRITZCHEN.

Eh bien puisque nous allons tous les deux en Alsace, nous allons toujours faire un brin de route ensemble.

LISCHEN.

Mais je veux bien.

FRITZCHEN.

Et nous allons paravant nous donner des forces dans les jambes en les faisant passer par nos estomacs... avez vous faim?

LISCHEN.

Oh! oui.

(Elle s'assied sur le banc et tire de son sac du pain noir et du fromage).

FRITZCHEN (à la table).

Eh bien venez par ici.

LISCHEN.

Je vous remercie, j'ai tout ce qu'il me faut.

FRITZCHEN.

Comment!! du pain noir et du fromage! du fromage, c'est bon pour le dessert, mais regardez donc par là. *(Vidant sa valise)* une cuisse de canard, du pâté, du bouef piqué, de l'oie, une tranche de veau, une saucisse fumée, un morceau de gâteau de riz, il faut toujours avoir une poire pour la soif, un petit doigt de vin, du fameux, allez.

LISCHEN.

Oh! c'est très appétissant, mais je mange ça de bon cœur.

FRITZCHEN.

Mais venez donc, venez.

LISCHEN.

Ah! dam! vous insistez tant.

FRITZCHEN.

Quand j'ai du chagrin, il y a une chose qui me console toujours, c'est que j'ai de l'appétit.

(Elle va se mettre à table. Quand elle est près de la table on entend un bruit de cor. Fritzchen bondit sur son siège).

LISCHEN.

Qu'est-ce qui vous prend donc?

FRITZCHEN.

C'est que mon maître chasse dans les environs, et je croyais avoir entendu le son du cor.

LISCHEN.

Ah! vous voyez bien que j'avais raison de rester dans mon coin et de me contenter... de mon pain et de mon fromage.

FRITZCHEN.

C'était une fausse alerte, je m'étais trompé, venez, venez, mais venez donc.

LISCHEN.

Non, non... et tenez votre peur me rappelle une petite fable que je chantais et qui m'a fait gagner bien des sous quand les balais étaient en baisse

FRITZCHEN.

Une fable?

LISCHEN.

Le rat de ville et le rat des champs.

FRITZCHEN.

Ça doit être gentil! eh bien je vous donne deux sous pour la chanter... de qui est elle?

LISCHEN.

C'est de La Fontaine.

FRITZCHEN.

La musique doit être fraîche, puisqu'elle vient de la fontaine. Ah! ah! ah! ah! la fable! la fable!

N° 4
FABLE.

Allegretto.

PIANO. *p*

Un jour un rat de vil-le In-vi-

1^{er} COUPLET.

Ein mal ei-ne rat de vil-le In-vit'

LISCHEN.

C'est du cô-té de l'al-cò-ve Qu'ils en

2^d COUPLET.

An der sei-te de l'al-cò-ve Qu'ils en-

-ta le rat des champs, D'u-ne ma-niè-re fort ci-vi-le A man-

ci-ne ratz des champs, D'u-ne ma-nièr' fort ci vil' Zu spei-

-ten-di-rent du bruit, Le rat de vil-le se sau-ve. Le rat des

-ten-di-rent du bruit, Und schnell die tadt-rat-ze se sau-ve Die ratz der

ger des plats fri_ands, A man_ger des plats fri_ands. Sur un

rit.
sen des plats fri_ands, Zu spei_sen des plats, des plats fri_ands. Sur un
champs le suit, le suit, Le rat des champs le suit. Le bruit
rit.
feld le suit, le suit, Die ratz des Feld le suit. Man hört
rit. *pp*

ca_ che_mir' des In_ des Le cou_ vert se trouva mis Res_tants de

1. ga_ che_mir' des In_ des Das cou_ vert se trouva mis Res_tants de
cesse ou se ha_ sar_ de, Le ci_ ta_ din veut re_ ve_ nir Et dit
nix, on se ha_ sar_ de. Le ci_ ta_ din veut re_ ve_ nir Und sagt
rit.

gi_ got et de din_ des Quel_ le noc' pour les deux a_

1. chi_ cot et de din_ des *rit.* Wel_ che Freud' pour les deux a_
à la cam_ pa_ garde) a le croupion-z-à fi_nir, le croupion-z-à fi_ -
2. a la cam_ pa_ gard' *rit.* Wir haben noch kleine frische Fi_ sche à fi_ -
rit.

1. *mis* Le re - gal fut fort bon - ne - te Mais les me -
 2. *mis* Das mit - tag - es - sen fut fort bon - nè - te Mais les mé -
 - nir. Non dit l'autr' je reprends ma rou - te De - main
 - nir. Nein dit l'autr' je reprends ma rou - te Mor - gen

1. - daill's ont des re - vers; Or quel - qu'un trou - blant la
 2. - daill's ont des re - vers; Or je - mand star - te la
 vous vien - drez chez moi De vrai j'n'ai que d'la chou -
 vous vien - drez chez moi Ich ha - be ei - ne Würst mit

1. fê - te Les fit a - va - ler de tra - vers. C'est du
 2. fê - te Les fit ver - schluc - ken de tra - vers. An der
 - croû - te Au lieu de vos morceaux de roi. Mais mes
 choucroute Anstatt de vos morceaux de roi. Mais meine

2^d COUPLET. S

ne sont pas fausses. Je mange sans tri_bu - la - tions Et je me

fi - che des bonnes sau - ces Qui donnent des in - di - ges -

crese.

- tions, Qui donnent des in - di - ges - tions, Qui donnent des in - di - ges -

FRIT

Qui donnent des in - di - ges -

tion!

tion!

FRITZCHEN.

Bravo, la chanteuse, bravo! vous chantez comme un petit rossignol, c'est vrai, mais ce qui est plus vrai encore, c'est que vous êtes une petite rate à croquer *(à part)* Oh! je suis dans le ravissement de l'amour jusqu'à la pointe des cheveux... je vous ai pas assez payée, il faut que je vous embrasse encore.

LISCHEN.

Du tout, du tout, vous me payez trop de cette monnaie là.

FRITZCHEN.

Eh bien! voyons, rien qu'un petit baiser, *(il veut l'embrasser)*

LISCHEN : *saisissant ses balais*

Ah! vous savez qu'il me reste des balais.

FRITZCHEN.

Bigre! elle est sage la payse, c'est une vertu. C'est égal, ça ferait un? jolie petite femme tout de même. Dites donc, est-ce que vous avez un amoureux?

LISCHEN.

Non, mon Dieu!

FRITZCHEN.

Non! eh bien! nous allons faire route ensemble, je vous conduirai dans votre famille, j'ai un projet et là, je verrai à voir ce que j'aurai à faire... Topez-y t'y vous?

LISCHEN.

Qué dit, qué fait, topez.

FRITZCHEN

C'est ça, faisons nos paquets pour nous mettre en route *(ils font leurs paquets)* et votre village, c'est?...

LISCHEN.

Brusmath.

FRITZCHEN.

Comment que vous dites ça?

LISCHEN.

Brusmath.

FRITZCHEN.

Tarteiffe! c'est aussi le mien.

LISCHEN.

Vraiment.

FRITZCHEN.

Oui! et votre père, c'est qui?

LISCHEN.

Non, le vôtre?

FRITZCHEN.

Non, vous?...

LISCHEN.

Mais je m'appelle Lischen Freulisch.

FRITZCHEN.

Et moi Fritzchen Freulisch.

LISCHEN.

Mon frère!

FRITZCHEN. *(tombant assis)*

Ma soeur!....

LISCHEN.

Ah! comment c'est là la joie de retrouver une petite soeur que tu n'as pas vue depuis dix ans.

FRITZCHEN.

Pardonnez-moi, vois-tu, la joie, l'émotion, la fable... et puis je m'attendais si peu, sais-tu que tu es joliment changée.

LISCHEN.

Et toi donc!

FRITZCHEN.

Et renforcie!

LISCHEM.

Et toi aussi!

FRITZCHEN.

Et embellie

LISCHEM.

Et toi donc... oh! c'est à dire...

FRITZCHEN.

Comment? c'est à dire...

LISCHEM.

T'as pas changé, sous ce rapport là.

FRITZCHEN.

Mais comment... not' père t'a-t-il laissé partir?

LISCHEM.

J'ai voulu gagner un peu d'argent pour l'aider, le pauvre cher homme, je suis partie avec plusieurs petites filles; elles se plaisent à Paris les autres, mais moi, je m'ennuyais là bas, loin de tous ceux que j'aime.

FRITZCHEN (*l'embrassant*)

Bonne Lischen, bonne sœur... Das is goutt... c'est y contrariant qu'elle soit... au moment où... allons! allons! je deviens bête à présent.

LISCHEM (*à part*)

Mais qu'est-ce qu'il a donc?... sais-tu bien que tu n'as pas l'air enchanté du tout de m'avoir retrouvée.

FRITZCHEN.

Je réfléchis... je pense que si on ne savait pas... on pourrait comme ça... au bout de quelque temps... c'est désolant ça.

LISCHEM (*lui prenant le bras*)

Maintenant, quel joli voyage nous allons faire ensemble.

FRITZCHEN.

Où, quel joli voyage, nous allons faire... tous... les deux... mais non, je réfléchis, je ne peux pas partir avec toi.

LISCHEM.

Comment, tu me laisserais partir seule?

FRITZCHEN.

Où, il faut que je songe à gagner un peu d'argent; j'ai deux bons bras, je veux être cocher. Not' père, il n'en a pas plus qu'il faut, et puis ce sera assez de toi dans la maison.

LISCHEM.

Mais, tu me proposais tout à l'heure de...

FRITZCHEN.

Où, mais j'ai réfléchi... ça ne se peut pas

LISCHEM

Cependant... voyons... viens donc.

FRITZCHEN.

C'est impossible, ça ne se peut pas... ça ne se peut pas.

LISCHEM.

Et pourquoi?

FRITZCHEN.

Parce que, ça ne se peut pas. Tu comprends, ma petite Lischen, la société a ses lois, mon Dieu, c'est comme ça, elle les a... vois-tu, on arrive dans le monde, on y trouve une petite femme gentille à en mourir... et puis pas du tout, parce que sans vous en avoir prévenu... il se trouve... qu'elle a ses lois... la société... Voilà pourquoi, ça ne se peut pas... Oh! mais, c'est égal... je suis bien content. Oh! mais là bien content de t'avoir retrouvée, mais enfin, ça ne se peut pas.

FINAL.

Andante.

LISCHEN.

Quoi! Fritz_chen, sans qu'il t'en

PIANO.

cou - te, Tu m'i - so - les sur la rou - te

Mais tu ne m'aimes donc pas?

Moi, ne pas t'ai - mer, hé - las!

FRITZ.

LISC.

Mais quand on s'aime il me sem - ble

LIS *Animez*

Que l'on doit res - ter en - sem - ble. Dût le cœur se de - chi - rer

Animez

F

Il est un moment su - prême, Lis - chen, ou... plus on

Animez

Riten: *(montrant la gauche)*

Sai - me, Plus il faut se sé - pa - rer! Mon che - min est

Riten:

LISC *(montrant la droite)*

Le - mien le voi - là! Re - çois mes a -

FRITZ:

là! Fais - moi tes a - dieux,

- dieux: a - dieu! a - dieu! De - son cò - te - cha -
 a - dieu! De - son cò - té - cha -

The first system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major (one sharp) and 2/4 time. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

- cun i - ra, Mais sur tous deux Dieu veil - le - ra!
 - cun i - ra, Mais sur tous deux Dieu veil - le - ra!

The second system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major. The bottom staff is a piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

Al - lous, a - dieu, a - dieu, a -
 a - dieu!

The third system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major. The bottom staff is a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The system concludes with a *Rit.* (Ritardando) marking above the vocal lines and below the piano accompaniment.

Al^o moderato.

- dieu, — a — dieu!
 a — dieu! Mais en route pour te

Al^o mod^o

mettre L'argent te man-que peut-être Don-ne ta

hour- - se en voi - ci J'accep-te, frè - re, mer-ci, mer-

LISC:

(Donnant son portefeuille)

ci. Ma pauvre lettre Oui, c'est le père

(Tirant une lettre)

U- ne lettre

LISC:

Schwartz ven pas sant à Pa ris Qui me la fait re met

FRITZ:

tre Que vois je! ah! mais vrai ment, C'est é crit par no tre vieux

LISC:

pe re! Tu lis donc cou ram ment? Quel bonheur! lis vi te, mon

LISC:

Rit.

frère. Voyons, voyons, vi te, li sons. Commençons, commençons.

FRITZCHEN (lisant) Ma chère Lischen, je t'écris à peine relevé d'une maladie qui a failli me tuer. j'ai

Andante.

pp *pp*

compris qu'il fallait que je te dise un secret que je cache depuis longtemps? *Parte!* Un secret, continuant

une de mes sœurs avait été trompée, je recueillis l'infortunée pour cacher la honte de la famille: elle

allait donner le jour à un petit innocent presque en même temps que ma femme. Grâce à cette circonstance

et à la discrétion du brave médecin qui nous secondait, tout le village me crut père de deux jumeaux.

Voilà la vérité que j'ai cru te devoir, je n'en compte pas moins sur ton amour de fille, comme tu peux

compter sur mon amour de père; au logis comme dans mon cœur, tu seras toujours la petite sœur de Fritzchen.

Allegro.

FRITZ

49

Ab! — quel hon — heur! Lis — chen, je

trem — ble! Par — tons en — sem — ble, Par — tons en —

LISC:
en — sem — ble? en — sem — ble?
— sem — ble! en — sem — ble! par —

L
Et de quel — le nou — vel — le ar — deur, Nous pour — rons ré — pé — ter en
F
— tons! Et de quel — le nou — vel — le ar — deur, Nous pour — rons ré — pé — ter en
Cresc.

chœur ah! J-

chœur ah!

suis al - sa - cien-ne, Quand une al - sa -

de suis al - sa - cien,

LISC: FRITZ: LISC: FRITZ:

-cienne Trouve un al - sa - cien, La main dans la sienne, Chan -

FRITZ: LISC: FRITZ:

tant leur li - en Top! dit l'al - sa - cien-ne, Top! dit l'al - sa -

Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch -
 cien Juch - he! das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch -

- he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das
 - he! das Le - ben ist doch ein plai - sir Juch - he! das

Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ein plai -
 Le - ben ist doch ei - ne Freu - de Juch - he! das Le - ben ein plai -

U
 L
 F

sir das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de das
 sir das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de das

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "sir das Le - ben ist doch ei - ne Freu - de das". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

U
 L
 F

Le - ben ist doch ein plai - sir
 Le - ben ist doch ein plai - sir

The second system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. The lyrics are "Le - ben ist doch ein plai - sir". The middle staff is a vocal line in treble clef with the same lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass line.

The third system of the score consists of two staves for piano accompaniment in treble and bass clefs. It continues the rhythmic pattern of eighth notes and chords established in the previous systems.

The fourth system of the score consists of two staves for piano accompaniment in treble and bass clefs. It continues the rhythmic pattern of eighth notes and chords.

The fifth system of the score consists of two staves for piano accompaniment in treble and bass clefs. It continues the rhythmic pattern of eighth notes and chords.